

## SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 25 MARS 1931.

**Rapport de la Commission de la Justice, chargée de l'examen du Projet de Loi relatif à l'organisation autonome de la Régie du travail pénitentiaire.**

*(Voir les n<sup>os</sup> 231 (session de 1929-1930), 28 (session de 1930-1931), et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 22 janvier 1931 et le n° 56 du Sénat (session de 1930-1931)..*

## BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 25 MAART 1931.

**Verslag uit naam van de Commissie van Justitie, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot inrichting van de Regie van den gevangenisarbeid.**

*(Zie de n<sup>rs</sup> 231 (zitting 1929-1930), 28 (zitting 1930-1931) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 22 Januari 1931 en n<sup>r</sup> 56 van den Senaat (zitting 1930-1931).)*

Présents : MM. DU BOST, président; DE CLERCQ (J.), LAFONTAINE, LEBON, LIGY, le baron MEYERS, VAN FLETEREN, VINCK et ASOU, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le projet de loi qui est soumis à vos délibérations a été présenté par le Ministre de la Justice et le Ministre des Finances.

Il répond à un vœu par lequel, en 1927, la Commission chargée d'étudier le fonctionnement des services de l'État souhaitait de voir, dans l'organisation des prisons, intensifier la production du travail pénitentiaire et faire commander directement dans les prisons tous les objets de consommation courante que les administrations de l'État pourraient y trouver. Elle suggérait en même temps d'abandonner le système des adjudications.

C'est pour réaliser ces vœux que le Gouvernement propose l'organisation du travail en régie autonome.

Les dépenses directes de la Régie

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp dat U ter bespreking wordt voorgelegd, werd ingediend door den Minister van Justitie en den Minister van Financiën.

Het gaat in op den wensch waardoor in 1927 de Commissie, die opdracht had de werking van de Staatsdiensten te bestudeeren, wenschte, in de inrichting der gevangenissen, voor een grooter opbrengst van den gevangenisarbeid te zien zorgen en rechtstreeks bij die gevangenissen al de voorwerpen van gewoon gebruik te zien bestellen die de Staatsdiensten er zouden kunnen vinden. Zij stelde terzelfder tijd voor van het systeem der aanbestedingen af te zien.

Om op die wenschen in te gaan, stelde de Regeering de inrichting van een Staatsbedrijf van den gevangenisarbeid voor.

De rechtstreeksche uitgaven van de

ne pourront comprendre que la rémunération du travail des détenus et la liquidation des opérations commerciales. Le personnel de la Régie émarquera au budget de l'État, et l'équivalent des traitements et indemnités sera reversé au Trésor dans un article spécial à ouvrir au budget des Voies et Moyens.

L'adoption du projet entraînera la suppression, au budget du Ministère de la Justice, des rubriques visant le salaire des détenus, ainsi que l'acquisition des matières premières et de l'outillage pour les ateliers de prisons.

Enfin, les bénéfices de la Régie feront retour au Trésor.

La question de la main-d'œuvre pénitentiaire doit être envisagée au triple point de vue de l'intérêt de l'État, de l'intérêt de l'industrie privée, enfin, de l'intérêt des détenus. Ces derniers doivent trouver dans le travail un réconfort moral et des facilités de reclassement par le perfectionnement de leurs aptitudes professionnelles.

L'industrie privée ne peut guère souffrir d'une concurrence que rend insignifiante la faible proportion du nombre des détenus comparativement à la population ouvrière du pays, surtout que le produit des ateliers pénitentiaires est réservé avant tout aux administrations publiques.

Enfin, en ce qui concerne l'intérêt de l'État, seule une régie autonome permet de réaliser une gestion industrielle rationnelle et fructueuse.

Afin d'être mieux éclairée à ce sujet, votre Commission a demandé à M. le Ministre de la Justice de l'entendre ou d'entendre le fonctionnaire particulièrement affecté à ce service; M. le Ministre a bien voulu déléguer M. le directeur du Service central du travail pénitentiaire, qui a donné à votre Commission tous les renseignements désirables.

regie zullen slechts het arbeidsloon der gedetineerden en de vereffening van de handelsverrichtingen mogen omvatten. Het personeel van de Regie zal verder op de Rijksbegrooting bezoldigd worden en een gelijk bedrag der wedden en vergoedingen zal in de Schatkist teruggestort worden op een bijzonder artikel, op de begrooting van 's Lands Middelen te voorzien.

Het aannemen van het ontwerp zal het vervallen meebrengen, op de begrooting van het Ministerie van Justitie, van de rubrieken betreffende het werkloon der gevangenen, den aankoop van grondstoffen en gereedschap voor de werkhuizen der gevangenen.

Ten slotte wordt de door de Regie geboekte winst aan de Schatkist overgedragen.

De kwestie van de werkkrachten in de gevangenen dient beschouwd te worden onder het driedelig oogpunt van het belang van den Staat, dit van de privaatnijverheid, en dit van de gevangenen. Deze laatsten moeten in den arbeid een zedelijken steun vinden en gemak van reclasseering door de verbetering van hun beroepsbekwaamheid.

De privaatnijverheid kan nauwelijks geschaad worden door een mededinging welke de geringe verhouding van het aantal gedetineerden, vergeleken met de arbeidersbevolking van het land, onbeduidend maakt, vooral daar de opbrengst der gevangeniswerkhuizen hoofdzakelijk aan de openbare diensten wordt voorbehouden.

Ten slotte, wat het Staatsbelang betreft, maakt alleen een zelfstandig bedrijf een rationeel en vruchtbaar nijverheidsbeheer mogelijk.

Om beter hierover te worden voorgelicht, had uwe Commissie gevraagd den Minister van Justitie of den bevoegden ambtenaar te hooren; de Minister heeft den directeur van den centralen arbeidsdienst afgevaardigd, die aan de Commissie de noodige inlichtingen heeft verstrekt.

Outre la reprise du matériel existant, le nouvel organisme serait doté d'un fonds de roulement de 2,500,000 francs, en remplacement des inscriptions budgétaires annuelles.

La comptabilité en partie double serait généralisée suivant un projet de règlement dont un exemplaire est communiqué à votre Commission.

Le Service central du travail appliquerait à toutes ses transactions les méthodes libres du commerce et de l'industrie privée.

De nombreux exemples montrent combien un service commercial et industriel est entravé dans son fonctionnement par les procédés du régime administratif actuellement en vigueur; au lieu qu'une autonomie technique et financière assurera des résultats plus favorables grâce à une plus grande célérité dans les transactions et à une application plus rationnelle des méthodes commerciales appropriées aux circonstances.

Par le règlement de comptabilité dont le projet a été soumis à votre Commission, le Ministre des Finances vérifiera si la gestion est régulière et fructueuse et si le Trésor entre en possession des bénéfices réalisés.

Un membre ayant demandé si le régime proposé s'appliquerait également aux institutions pour ordre dépendant du Ministère de la Justice, il a été répondu négativement. Le système actuellement en vigueur dans les établissements de bienfaisance et les exploitations agricoles ne subira aucune modification; le régime proposé ne s'appliquera qu'à l'organisation du travail dans les prisons.

Un autre membre ayant demandé si des industriels pourraient éventuellement se procurer aux prisons certains articles dont ils auraient la vente, il fut répondu qu'en principe, le travail en atelier dans les prisons ne s'exécuterait que pour compte des pouvoirs publics.

Behalve de overneming van het bestaande materieel, wordt het nieuw organisme begiftigd met een bedrijfsfonds van 2,500,000 frank ter vervanging van de jaarlijksche inschrijvingen op de begrooting.

De dubbele boekhouding zou worden veralgemeend, volgens een ontwerp van reglement waarvan een exemplaar aan de Commissie werd medegedeeld.

De centrale arbeidsdienst zou op al zijne verrichtingen de vrije methoden van den handel en van de private nijverheid toepassen.

Uit talrijke voorbeelden blijkt hoe een commercieele en industriele dienst wordt belemmerd in zijn werking door de thans geldende administratieve regelen; in plaats daarvan zal een technische en financieele autonomie betere uitslagen opleveren, dank zij groote vlugheid in de verrichtingen en aan de meer oordeelkundige toepassing van aangepaste handelsmethoden.

Door het comptabiliteitsreglement waarvan het ontwerp aan uwe Commissie werd voorgelegd, zal de Minister van Financiën nagaan of het beheer regelmatig en winstgevend is en of de Schatkist de gemaakte winst ontvangt.

Ontkennend werd geantwoord op de vraag van een lid of het voorgestelde regime eveneens van toepassing zou zijn op de instellingen voor order van het Departement van Justitie. Het thans geldende stelsel in de weldadigheidsgestichten en landbouwbedrijven zal geen wijziging ondergaan; het voorgestelde stelsel zal enkel van toepassing zijn op den gevangenisarbeid.

Op de vraag van een ander lid of industrieelen desnoods bij de gevangnissen sommige artikelen zouden kunnen betrekken, die zij zouden verkoopen, werd in beginsel geantwoord dat de gevangenisarbeid alleen voor rekening der openbare besturen zou worden verricht.

Toutefois, si certains ateliers se trouvaient momentanément sans commandes des pouvoirs publics, ils pourraient être autorisés exceptionnellement à fabriquer des objets marchands, mais dont les prix de vente devraient correspondre à ceux de l'industrie.

En tout cas, le Gouvernement devra prendre pour règle de ne jamais plus commander les articles dont ses services ont besoin, tels que : nattes, brosses, seaux, enveloppes, formules imprimées, sacs, meubles en bois et en fer, reliures, articles de vannerie, couleurs broyées, draps, sabots, etc., qu'au Service central du travail. Il n'y aurait jamais, dans ce cas, de chômage à craindre. L'État utiliserait à son profit une main-d'œuvre qu'il a l'obligation d'utiliser; d'autre part, l'enseignement professionnel pourrait mieux être assuré.

Sous le bénéfice de ces observations, le projet de loi, qui avait été voté sans aucune observation à la Chambre des Représentants, par 149 voix contre une, a également rencontré l'approbation unanime de votre Commission.

Elle vous en propose, par conséquent, l'adoption.

*Le Rapporteur,*  
A. ASOU.

*Le Président,*  
DU BOST.

Mochten evenwel sommige werkhuisen tijdelijk zonder bestellingen vanwege de openbare besturen zijn, dan konden zij uitzonderlijk worden gemachtigd verkoopbare voorwerpen te vervaardigen, doch waarvan de verkoopprijs met dien van de nijverheid zou moeten overeenstemmen.

In elk geval moet de Regeering voor regel nemen nooit meer artikelen, die hare diensten behoeven, als matten, borstels, emmers, omslagen, gedrukte formules, zakken, houten en ijzeren meubelen, boekbinderswerk, manden, kleuren, lakens, klompen, enz., elders te bestellen dan bij den centralen arbeidsdienst. In dit geval zou er nooit werkloosheid te vreezen zijn. De Staat zou te zijnen bate werkrachten benuttigen die hij verplicht is te onderhouden en daarenboven zou het vakonderwijs beter kunnen worden gegeven.

Mits deze aanmerkingen, verwierf dit ontwerp, dat zonder eenige aanmerking in de Kamer der Volksvertegenwoordigers met 149 stemmen tegen 1 stem werd aangenomen, de eensgezinde instemming vanwege uwe Commissie.

Zij stelt U dus voor het eveneens goed te keuren.

*De Verslaggever,*  
A. ASOU.

*De Voorzitter,*  
DU BOST.